Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE o Tyrze: Czy od głosu twojego upadku, przy jęku przebijanych, poddawaniu rzezi,\* nie zadrżą pośród ciebie wyspy?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE o Tyrze: Odgłos twego upadku, jęki zabijanych, okrucieństwo zdobywców przerazi mieszkańców związanych z tobą wysp. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG do Tyru: Czy nie zadrżą wyspy na huk twego upadku, gdy ranni będą wołać, gdy będzie okrutna rzeź pośród ciebie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan do Tyru: Izali się od trzasku upadku twego, gdy ranni wołać będą, gdy okrutne morderstwo będzie w pośrodku ciebie, wyspy się nie poruszą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg Tyrowi: Izali od głosu walenia twego i od wzdychania pobitych twoich, gdy będą zabijani w pośrzodku ciebie, nie zachwieją się wyspy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg do Tyru: Czy na huk upadku twego, gdy pobici jęczeć będą, gdy pośród ciebie rozpanoszy się mord, nie zadrżą wyspy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan o Tyrze: Zaiste, wyspy zadrżą od łoskotu twojego upadku, gdy pobici jęczeć będą, gdy miecz wpośród ciebie zabijać będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG Tyrowi: Czy nie zadrżą wyspy na odgłos twojego upadku, przy jęku przebitych, podczas zabijania mordowanych pośród ciebie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG do Tyru: Oto wyspy zadrżą na wieść o twoim upadku, o jęku przebitych, o rzezi pośród ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe, Tyrowi: - Czyż nie zadrżą wyspy na odgłos twojego upadku, gdy będą jęczeć ranni i będą ginąć mordowani pośród ciebie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо так говорить Господь, Господь, до Сора: Чи не від голосу твого падіння в стогнанні побитих в витяганні меча посеред тебе затрясуться острови? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi do Coru Pan, WIEKUISTY: Zaprawdę, czyż nie zadrżą wybrzeża od łomotu twego upadku – gdy będą jęczeć ranni, gdy pośród ciebie okrutnie będą mordować? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzekł do Tyru Wszechwładny Pan, Jehowa; ʼCzy na odgłos twego upadku, gdy będzie jęczeć śmiertelnie raniony, gdy podczas rzezi będą pośród ciebie zabijać, nie zakołyszą się wyspy? |

1. 1) poddawaniu rzezi, ּבֵהָרֵג הֶרֶג (behareg hereg), em. na: gdy zabijający dokonuje rzezi, ּבַהֲרֹג הֶרֶג , <x>330 26:15</x> L; wg G: wyciągniętym mieczem, ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν. [↑](#footnote-ref-2)